



Manual multilingüe para la campaña de prevención del COVID-19

Comunidades indígenas del estado
Amazonas: **Pueblo Yanomami**



Wataniba

María Teresa Quispe, **Directora Estratégica**

Luis Jesús Bello, **Director Operacional**

Natalia Hernández, **Subdirectora Técnica**

Beatriz Bellorín, **Asesora en Comunicaciones**

Gabriela Croes, **Antropóloga Asesora y Líder de Proyectos**

Roselin González, **Coordinadora Interina de Administración**

Diana Guevara, **Asistente al Programa de Monitoreo Socioambiental**

Guillermo Marciales, **Abogado**

Luis Medina, **Profesional del Programa de Monitoreo Socioambiental**

Tina Oliveira, **Coordinadora Programa de Monitoreo Socioambiental**

José Vicente Ramírez, **Asistente al Director Operacional**

Leyda Sánchez, **Educadora**

Rodrigo Tapia Croes, **Antropólogo**

Traductores

Omar Nimo

Mavaca

Diseño de Publicación

/ Ilustración

Lucas García

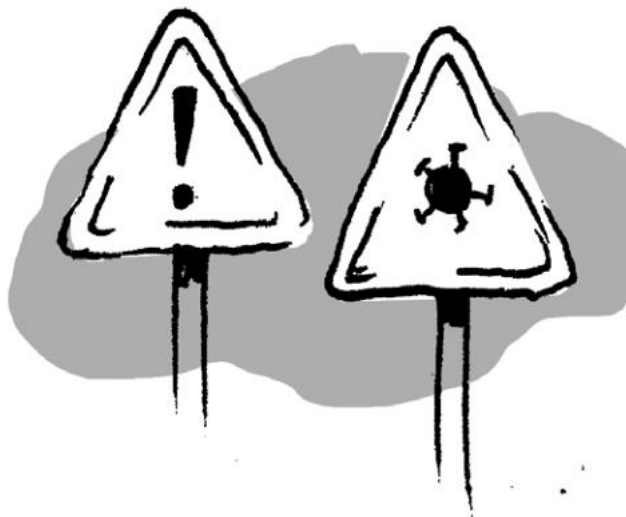
I
Campaña **multilingüe** de **prevención inicial** del **COVID-19** para el **pueblo Yanomami** del estado **Amazonas**

II
Campaña de **prevención y manejo del COVID-19** en las **comunidades Yanomami** del estado **Amazonas** en la **nueva situación de contagio**



La Organización Regional de pueblos indígenas de Amazonas (ORPIA) y Wataniba, Grupo de trabajo Socioambiental de la Amazonía, desarrollaron una estrategia de prevención para reducir el impacto del COVID-19 dirigida a los pueblos del estado Amazonas venezolano. Ésta incluye material informativo intercultural bilingüe para evitar la entrada del virus en las comunidades indígenas y pautas para el manejo de posibles situaciones de contagio. El manual busca guiar a las autoridades indígenas, personal de salud, docentes y población general de las comunidades a través de una campaña de prevención en idioma Yanomami y castellano.

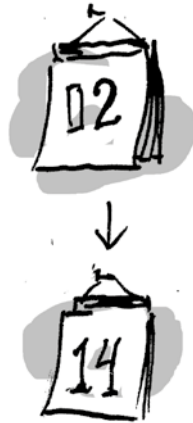
I Campaña multilingüe de prevención inicial del COVID-19 para el Pueblo Yanomami del estado Amazonas



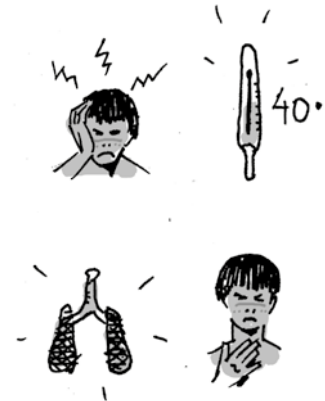
1. ¿Qué es el COVID-19 y cuáles son los síntomas?



Es una enfermedad causada por el nuevo coronavirus. Es muy contagiosa y con síntomas similares a la gripe



Puede haber síntomas desde el segundo día hasta el día catorce después del contagio



Los síntomas más habituales son: dolor de cabeza, fiebre alta, dolor de garganta, garganta y tos seca y dificultad para respirar

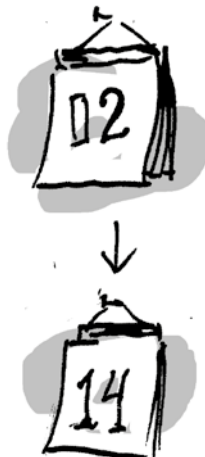
#QUEDATE EN TU COMUNIDAD

1. ¿Weti wayuwayu coronavirus kēa, wetinaha thēpē thaamai?

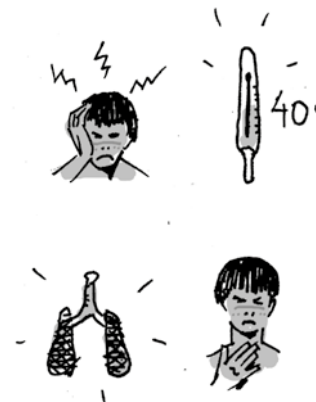
07



Shawara wayukēa, thēpērē komi huamaiwei, hawē hūshīrī a kuwē, hērēhērē a kuprou roprao



Wa huo tēhē, 14 thē haruha wa shawarapi no tarayou



He ki nini, yoprai, orami nini, pariki hikiwē

#SHAPONOH AHAATAKUO

2. ¿Cómo se contagia el coronavirus?



Se contagia principalmente de persona a persona a través de gotitas de saliva que se producen al estornudar, toser o hablar



Al tocar objetos o superficies contaminadas y luego tocarse la boca, nariz y ojos

2. ¿Wetinaha thëpë huo kuo, wayuwayu oni?



Shawarapi kahuupëni, a thokomou y ãwã hai tëhë



Matohi, zapato, nini, y yahi ha kahuu keo tëhë

3. ¿Qué debes hacer si te contagias?



Informa a la autoridad de la comunidad



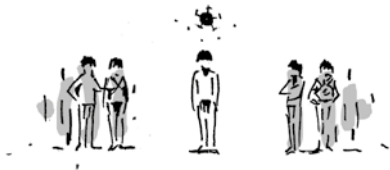
La persona que atiende al contagiado debe usar tapabocas, guantes y mantener siempre al menos un metro y medio de distancia



Consulta, a través de otros, a los sabios de la medicina tradicional pues a los ancianos están entre los más vulnerables



Contacta a los especialistas del Ministerio del Poder Popular para la Salud por radio u otro medio disponible



La persona enferma debe aislarse de todos los miembros de la comunidad

3. ¿Weti wathë thape wa huo kë tëhë?



Pata are kui wa yimirāpë



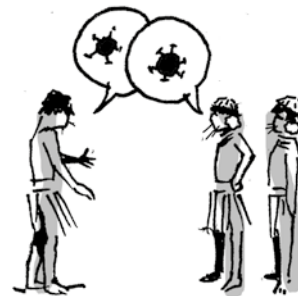
Shawarapi kamatheri haimai wa-maki kuopë shaponoha



Pei imiki, hushipe, kahikiha pesio-ni wa hërimāpëhe



Hërimārëwë tairewë pë iha ãwã wa ta wayo, radio aha o ai wã wayou pehi theni



Shapori o tairewë iha wa warokei wa hërimāpë

4. Evitemos que llegue a las comunidades



Aíslate en tu comunidad



No permitas la entrada de personas ajenas a la comunidad



Si estas en una zona urbana y necesitas regresar a tu comunidad, hazte primero el examen para descartar el coronavirus. Al llegar a tu comunidad aíslate de los otros miembros por los menos por 14 días



Si va a ser atendido por funcionarios de salud o otro personal ajeno a la comunidad, éstos deben entrar con guantes y tapabocas. Los funcionarios deben de haberse hecho la prueba de despistaje con anterioridad

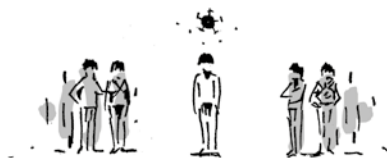
4. Shaponoha a wayuwayu waroomaopë



Shaponohe aha haimai ata kuo



Shaponoha shomi Yanomami a rukëmatihe



Ai shomi urihiha wa kuo thëhë y
wa kōōha ata mimori. Shaponoha
wa kokeiha, wa haimai wa kuopë
14 thë haruha



Hērīmārēwē pemakui pei kahiki,
hushipe, imiki, pesiope

5. Cuidado básico de la comunidad



Lávate las manos con agua y jabón



Si no tiene jabón use plantas que sirvan para limpiar, especialmente las que hacen espuma



Mantén limpias todas las superficies de la vivienda o churuata



Evita tocarte la nariz, los ojos y la boca



Informa a los sabios y sabias para generar medidas de prevención y cura propia de tu cultura



Si vas de casería o al conuco, procura mantenerte alejado de campamentos y caminos mineros u otros extraños

5. Shaponoha wanohire thaowe



Mau moshi uni imikita yārīmo



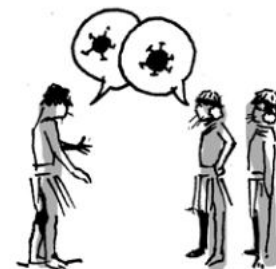
Hapromi a kuamiha, yāā henaki moshini imikita yārīmo



Yahi a hushomi, supo asho ata aupo



Pei mamō, hushipē, kahiki, thēpē hupatihē



Shapori pta yīmira kamapeni shawarapiai maopē the thapēhē



Hikari thēkano māyōhāmi oro peno māyōhāmi mōyāwe ata hu

II

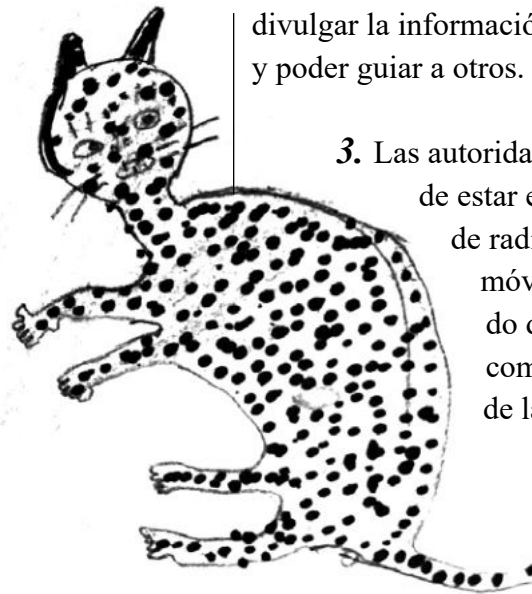
Campaña de prevención y manejo del COVID-19 en las comunidades indígenas del estado Amazonas en la nueva situación de contagio



¿Cómo cuidar a la comunidad del COVID-19 desde la autoridad indígena territorial y comunitaria?

1. Las autoridades y líderes territoriales deben ejercer el control del acceso a personas ajenas a la comunidad y cerrar o limitar vías de entrada a sus territorios.

2. Las autoridades, líderes comunitarios y territoriales deben ser informados sobre los centros de atención de COVID-19, así como de los protocolos de prevención, para



divulgar la información en sus comunidades y poder guiar a otros.

3. Las autoridades comunitarias deberían de estar en permanente contacto a través de radio frecuencia, telefonía fija o móvil para informar sobre el estado de salud de los miembros de su comunidad y tener conocimiento de la situación de otras.

¿Qué debes hacer si el COVID-19 llega a las comunidades?

1) Supervisa los síntomas comunes a las enfermedades respiratorias y el COVID-19 entre los miembros de la comunidad. Cuenta con un registro de personas que tengan enfermedades preexistentes.

2) De aparecer un caso sospechoso, aplica un procedimiento de atención previamente establecido con la persona enferma. Este incluye aspectos como: definición del área de reposo, designación del área para colocar sus alimentos y bebidas. Asegurarse que haya una persona encargada de acercarle alimentos y medicinas y que esa



persona se proteja haciendo uso de tapabocas, lavado de manos y rostro antes y después de acercar los alimentos, bebidas o medicinas.

3) Los ancianos, niños o personas con otras dolencias deben mantenerse alejados de la persona enferma o de quien se sospeche su contagio. Éstos no podrán hacerse cargo del que sufra de alguna dolencia.

4) Solicita a los sabios y especialistas ancianos que instruyan a las personas más jóvenes sobre cómo atender a los enfermos a través del uso de plantas medicinales, dietas específicas y las prácticas que deben seguir la persona enfer-

ma y la familia mientras dure la convalecencia.



5) Informa por radio frecuencia cuando aparezca un caso sospechoso.

6) Identifica los miembros de la familia o personas con las que tuvo cualquier intercambio la persona sospechosa de contagio antes de presentar los síntomas con las primeras manifestaciones (hasta 14 días antes). Esas personas también deben comenzar ese proceso de aislamiento de un mínimo otros 14 días. Esto permitirá conocer cómo y donde ocurrió el contagio, así como

identificar quienes más pueden estar en riesgo. Esas rutas deben evitarse por los miembros de la comunidad. Todo esto debe quedar registrado por escrito, en idioma indígena y en castellano, si es posible.

7) Insiste en la importancia del ejercicio de las prácticas tradicionales para obtener alimentos: pesca, recolección, caza y siembra. Evita rutas -camino o ríos- transitados por personas ajenas a la comunidad.

Manual multilingüe para la campaña de prevención del COVID-19

Comunidades indígenas del estado Amazonas: **Pueblo Yanomami**

